

*A fiocca de désèmbre è mare... Refranes romances del mes de diciembre*¹

José Enrique Gargallo Gil
Universitat de Barcelona, Institut d'Estudis Catalans

Joan Fontana i Tous
Universitat de Barcelona

1. Justificación

La designación de 'diciembre' que predomina en la Romania es heredera del latín DECEMBER, derivado de DECEM, como "décimo" mes del año cuando este empezaba con marzo (Tagliavini 1963, 172). Y cabe precisar que persisten solo rastros de esa secuencia ordinal en los cuatro últimos meses, y con dos de ellos (los continuadores de SEPTEMBER y NOVEMBER) se establece, además, una comunidad formal y de atracción de rima. Se dan, asimismo, designaciones alternativas y de menor alcance geográfico, que implican una variación a partir de espacios de tiempo relacionados con 'diciembre': desde la idea de 'Navidad' (de NATALIS), 'adviento' (de ADVENTU) y la fecha de San Andrés, 30 de noviembre (rumano *Undrea*). Y tales designaciones revelan una imbricación entre diciembre y el ciclo navideño (Navidad y Adviento), así como, en el caso rumano, con la víspera del mes (es bien conocida la importancia de las vísperas; por ejemplo, en el caso de la Navidad y el Año Nuevo).

Como revela esta muestra de refranes romances del mes de diciembre, es tiempo de nieve y frío, tiempo solsticial que marca un nuevo crecer de los días, acoge augurios para el año entrante y deja paso a este mediante paremias que anuncian el mes de enero. De hecho, los refranes en que diciembre se combina con otros meses propician la vinculación con enero y, muy especialmente, con meses previos como noviembre y septiembre, con los que presenta una clara afinidad formal.

Por otra parte, en nuestra clasificación de refranes nos guiamos por su adscripción a distintos tipos parémicos o paremiotipos, entendiendo por 'paremiotipo' aquella "fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, aun a sabiendas del carácter flexible de tales factores en algunos casos".² Se debe tener en cuenta, además, que no ofrecemos sistemáticamente traducciones de los refranes al castellano sino en casos particularmente opacos. En cuanto a la ordenación por lenguas y variedades, nos atenemos a un criterio orientativo de carácter geográfico, de oeste a este y conforme a la adscripción a los bloques iberorromance, galorromance, italarromance, retorromance y balcanorromance (este último, representado en el rumano).³

¹ Esta contribución se enmarca en el proyecto «Variación y cambio lingüístico en catalán: análisis y comparación desde las perspectivas geolingüística y lexicográfica dialectal (GEO-LEX-CAT)» (PGC2018-095077-B-C43), dirigido por María-Pilar Perea en el marco del proyecto coordinado «El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica: edición digital y análisis de datos (ALPI: EDA)», que financia el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades: <<https://www.ub.edu/geolex/es/presentacion/>>. Cabe indicar además la pertenencia de José Enrique Gargallo al Grupo de investigación 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), incluido en el CEI Moncloa (Clúster Patrimonio Cultural). Agradecemos a María-Reina Bastardas la revisión del texto y sus valiosas sugerencias.

² Remitimos a la presentación del *Atlas de ParemioRom* (<<https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/atlas-de-paremiorom-apr-presentaci%C3%B3n>>).

³ Ofrecemos la lista de equivalencias al final del artículo.

2. Designaciones alternativas al tipo romance heredero de DECEMBER

Empezamos tratando de los refranes que contienen denominaciones alternativas al tipo léxico DECEMBER, que son, como hemos anunciado en la introducción, los continuadores de NATALIS⁴ (§ 2.1.), ADVENTUS ‘llegada’ (§ 2.2.),⁵ así como a la designación de ‘(San) Andrés’ (§ 2.3.), para las cuales remitimos a Tagliavini (1963, 175-176).

2.1. NATALIS

La expansión de la idea de ‘Navidad’ a la de ‘diciembre’ se da en el *Nadal* de diversos refranes gallegos, si bien no siempre es deducible por el contexto del refrán o de la fuente. Por otra parte, consignamos un proverbio sardo con la precisión explícita del valor de *Nadale* como ‘diciembre’.

- gall. *Si polo Nadal neva, todo se aleda* [‘alegra’] (Zamora, 274). *Se* (por *si*) es la forma normativa.

Son bien numerosos, en gallego, los refranes en que una primera parte con *Nadal* se complementa con una segunda referida al mes siguiente, enero:

- gall. *Nadal aterecido, xaneiro garrido* (Vázquez, 151, núm. 3561); *Nadal chuvioso, xaneiro ventoso* (Gippini, 27); *Nadal mollado e xaneiro ben xeado* (Ferro, 206, núm. 3152); *Nadal mollado, xaneiro xiado... ¡coidado... coidado!* (Zamora, 274); *Nadal quente, en xaneiro enchente*⁶ (Vázquez, 152, núm. 3566).

Por otra parte, observamos en el siguiente refrán un eco de la fórmula en que riman *agosto* y *rostro*, propia del ámbito iberorromance.

- gall. *Pó en nadal e lama en agosto, fame no rostro* (Gippini, 27). Cf. cast. *Agosto, frío en rostro* (Martínez Kleiser 1945, 272).

Otro grupo de refranes gallegos juega con la paronimia entre *Nadal* y la tercera persona singular del verbo *nadar*, *nada*, en alusión a lluvias abundantes.

- gall. *Cando Nadal nada, señal de boa anada se a encontra sementada* (ALGa, 473, núm. 860); localizado en el punto de encuesta C.15 (lugar, parroquia y municipio de Betanzos).
- gall. *Cando Nadal nada, señal de mala anada* (ALGa, 473, núm. 861). Localizado en el punto de encuesta L.3 (lugar, parroquia y municipio de Ourol). En gallego normativo, *sinal* en vez de *señal*.
- gall. *Cando o Nadal nada, sinal de boa anada* (Quintáns, 113). El ALGa registra tres variantes del refrán, dos muy similares: *Cando Nadal nada, señal de boa anada*, en los puntos de encuesta C.6 (lugar y parroquia de Espiñaredo, municipio de As Pontes de García Rodríguez) y C.14 (lugar de O Xestal, parroquia de S. Fiz de Monfero, municipio de Monfero); *Si Nadal nada é señal de boa anada*, en el punto de encuesta C.3 (lugar y parroquia de San Claudio, municipio de Ortigueira).

⁴ La base etimológica correspondiente implica una elisión del sustantivo en la fórmula (DIES) NATALIS.

⁵ En realidad, la base latina de la que parten los continuadores romances es la del correspondiente acusativo, con la pérdida temprana de la -M final, o sea, NATALE(M) y ADVENTU(M).

⁶ La forma *enchente* podría referirse a la subida de aguas de un río o a la de la marea, conforme a las acepciones 2 y 3 que registra el DRAG (s. v.).

- sard. *Dai Nadale in cudda ia, frittù, famine et charestia* [‘De Navidad en adelante, frío, hambre y carestía’] (Spano, 241). No ofrece duda que *Nadale* se refiere a ‘diciembre’, según el registro de esta fuente (s. v. “Nadale Log.[udorese] Dicembre”), que añade: “altr.[ove] *Dai Nadale in susu[.] frittù et famine pius*”, sin glosa ni otro comentario respecto de la indicación “altr.[ove]”, es decir, ‘en otros lugares’.

2.2. ADVENTU

El Adviento se refiere al tiempo litúrgico de preparación de la Navidad, concretamente a las cuatro semanas que la preceden (DLE, s. v. *adviento*). Dicho advenimiento o llegada del tiempo navideño se acomoda a la significación de ‘diciembre’ en cierto refrán de la variedad occitana del Valle de Arán, que tomamos de Coromines (1990), respetando su peculiar ortografía. Por otra parte, se comprueba en los refranes de esta muestra que los representantes de ADVENTU se avienen a rimas propicias.

- oc. aran. *Avens [/] posa dents* (Gomis, 167).⁷ Entendemos que ‘pone dientes a la nieve’, y que es reflejo parcial de un refrán más amplio: *En auens que met dents; / en gè que s’i sè; / hereuè ven dam era pala en còtx e la ’n trè* [‘En Navidad pone dientes; / en enero se asienta; / febrero viene con la pala al cuello y la saca’].⁸ En aranés general se formularía de este modo: *Auents met dents*; aunque dialectalmente sería posible *Avents pòse dents*. Con respecto al enunciado *s’i sè*, que contiene el elemento pronominalo-adverbial *i* ‘allí’, homólogo del catalán *hi* y del francés *y*, hacemos notar que se reitera en otros refranes catalanes (con la formulación *s’hi asseu*, y también *s’asseu*: cf. § 3.2.).
- oc. aran. *Auents la cale laguens, [/] gèr la i sè, [/] e hereuèr que ven darrèr [/] tamb era pala en còth [/] que la’n trè* [‘Diciembre la mete dentro, [/] enero la asienta, [/] y febrero viene detrás [/] con la pala en el cuello [/] la saca (de allí)’] (CNLVA, 21). Con respecto a *la i sè*, véase el refrán anterior.
- oc. aran. *En Auens / baixen gèus e pugen vents / -e encara ’n vienn (d’auti) de mès pudents* [‘En diciembre / bajan hielos y suben vientos / -y aún vienen (otros) más maléficós’] (Coromines, 477, s. v. *gèu*). Este refrán se aplica también a *Sant Vicenç* ‘San Vicente’, que se celebra el 22 de enero: cf. oc. aran. *Tà St. Vicenç baishen gèus e pugen vents, e encara n’i a de mès pudents* (CNLVA, 13).

En otros refranes se nombra diciembre con la fórmula sintagmática de “mes de(l) adviento”, que conviene a la designación aranesa simple de *Auens* ‘diciembre’. Pero no en el caso del ejemplo francés, en que parece una fórmula meramente descriptiva. En cualquier caso, esta habría marcado el camino hacia la lexicalización de ADVENTU como ‘diciembre’: así, en aragonés *aviento*, en asturiano *avientu* y, como latinismo, en vasco *abendu*.

- oc. aran. *Cada causa en sòn temps, [/] com era nhèu [‘nieve’] tath mès d’auents* (CNLVA, 21). Coromines (1990, 304) recoge la paremia (no meteorológica): *Cada causa en sòn tens / e ’s naps en auens* [‘Cada cosa a su tiempo, / y los nabos en adviento’]. Versión normativa: *Cada causa en sòn temps, e es naps en auents*.

⁷ La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en el original.

⁸ Nótese el *que* enunciativo propio del gascón y, con ello, de la variedad aranesa, sin correspondencia de traducción.

- oc. aran. *Era nhèu deth mes d'auents* [/] *qu'a caishaus* ['muelas'] *e dents* (CNLVA, 26). Compárese con el primer refrán de este punto.
- oc. *Lou mes de l'Avènt*, [/] *De plueio o de vènt* (Mistral, s. v. *Avènt*). En grafía normativa: *Lo mes de l'Avènt*, [/] *De plueia* [plueja] *o de vènt*. Aparentemente, refrán provenzal.
- fr. *Le mois de l'Avent* [/] *Est sujet au vent* (Cellard & Dubois, 170).

Otra rima propicia favorece el catalán *El vent de l'advent*, [/] *fins per Nadal se sent* (Amades 1982a [1950], 199), en que 'adviento' se entiende en su sentido etimológico, y además se explota el recurso a la aliteración (*vent / advent*).

2.3. *Undrea*

San Andrés, celebrado el 30 de noviembre, amplía y desplaza su significación al conjunto del mes siguiente. En rumano popular, *Undrea* designa el mes de diciembre a partir del nombre de (San) Andrés (Tagliavini 1963, 176).

- rum. *Undrea geros / Aduce an mănos* ['Diciembre helado / Trae año fértil'] (Rusu-Păsărin, 307). Tal prefiguración⁹ del tiempo venidero recuerda la de doce días para doce meses en torno a la Navidad (cf. Gargallo 1999). Damos como muestra un par de ejemplos, en portugués y francés: *Assim como vires o tempo de Santa Luzia ao Natal, assim estará o ano mês a mês até final* (Reis, 217); *Douze jours de Noël aux Rois*, [/] *Le temps des douze mois* (Cellard & Dubois, 184).
- rum. *În Undrea / Iarna-i grea* ['En diciembre / El invierno es duro'] (Rusu-Păsărin, 307).

2.4. Otras designaciones para 'diciembre'

- friul. *Lune di brume, mieze sute e mieze bagnade* ['Luna de diciembre, medio seca y medio mojada'] (Martinis, II, 171). *Lune di brume* significa, literalmente, 'luna de bruma'. La motivación de "mes de la bruma" se da en las designaciones rumanas *brumărel* y *brumar* (cf. DEX, s. v.), referidas, con ciertas vacilaciones cronológicas, a octubre y a noviembre, respectivamente. En albanés, *brymuer* designa únicamente el mes de noviembre (cf. Tagliavini 1963, 170).
- cast. *Mes de la concebida, nieve pa to la vida* (ALeCMan, mapa 913. *Diciembre. Notas*). Localizado en CU 204 (Tragacete). La concebida alude a la festividad de la Purísima Concepción, el 8 de diciembre.

3. Refranes de diciembre (< DECEMBER) con otros meses

Además de los refranes ya expuestos que contienen designaciones alternativas a DECEMBER, recogemos en este apartado otros que acogen continuadores de esta base latina y relacionan diciembre con uno (§ 3.1.), varios meses (§ 3.2.) o toda una retahíla (§ 3.3.).

3.1. Con un mes

El primer punto muestra la comunión con los parónimos "septiembre" y "noviembre", a los que se liga mediante una rima propicia. En el segundo punto, se observa la inercia que lleva de diciembre a enero.

⁹ La misma fuente registra a continuación la siguiente creencia a propósito de *Undrea*: "Cum e începutul lui Undrea, așa va fi zece săptămâni" ['Como es el inicio de diciembre, así será diez semanas'].

3.1.1. Diciembre como remate

- gall. *Tras de noviembre vén jodiembre*. Localizado por el ALGa (473, núm. 856) en el punto de encuesta L.26 (lugar y parroquia de A Pobra de San Xiao, municipio de Lán cara). En gallego normativo, *novembro* en lugar de *noviembre*. Por otra parte, nótese la deformación jocosa *jodiembre* (con atracción formal de *joder* ‘fastidiar’).
- cast. *Buen tiempo en septiembre, mejor en diciembre* (Rúa, 193). En la comarca leonesa del Bierzo.
- fr. *Orages* [‘Tormentas’] *de septembre*, [/] *Neiges de décembre* (Cellard & Dubois, 130).

3.1.2. Diciembre como referencia inicial

A los refranes ya señalados a propósito de la designación continuadora de NATALIS (cf. § 2.1.), añadimos ahora los que contienen el tipo léxico mayoritario heredero de DECEMBER. En todos ellos se relaciona este mes con enero. Destacamos, en primer lugar, los siguientes por su afinidad estructural y motivacional:

- port. *Dezembro molhado, Janeiro geado* (Reis, 203).
- ast. *Si ye Diciembre moyau, será Xineru xelau* (Castañón, 232).
- arag. *Diziembre mojav, enero bien chelau* (Palacios & Baos, 168, núm. 70); *mojav*, con [x], es castellanismo.
- cat. *Desembre mullat, | i gener ben gelat* (Sanchis, 144, núm. 6). Para esta lengua se registra un refrán en que se confrontan ambos meses, pero con referencia a nubes de diciembre y sequía (polvo) de enero: *Darrera el desembre nuvolós | ve el gener polsós* (Sanchis, 145, núm. 7); y cabe señalar que *darrere* es la forma normativa.

Consignamos aparte estos otros:

- cast. *En diciembre y enero, el labriego y el pastor descuidan las ovejas y encienden el fuego* (Rúa, 176). Localizado en La Bañeza, y asimismo en otras localidades de León, con la variante final *atizan el fuego*.
- friul. *Se plôf dezembre e zenâi, / strenz il braz pegorâi* [‘Si llueve diciembre y enero, / cruza los los brazos(,) pastor’] (D’Orlandi, 62).

3.2. Con varios meses

- cast. *En Diciembre y Enero la borriña* [‘niebla’], *y en Febrero y Marzo nieve hasta la petrina* [‘cinturón; bragueta’] (Castañón, 116). Es refrán de Asturias, registrado en Riofabar (concejo de Piloña).
- cat. *El fred per desembre es fica dins, pel gener s’hi asseu, | i el febrer ve amb la pala al coll i el treu* [‘El frío por diciembre se mete dentro, por enero se asienta, | y febrero viene con la pala al cuello y lo saca’] (Sanchis, 144, núm. 4). La afinidad con el anterior refrán aranés (§ 2.2.) hace sospechar sobre una posible adopción y adaptación paremiográficas. Otros refranes de los meses de invierno (enero y febrero) atribuyen a la nieve la fórmula *s’hi asseu / s’asseu*: *La neu al gener, s’hi asseu com un cavaller* (DCVB, s. v. *gener* y *neu*); *La neu, al gener, | s’asseu com un cavaller; | al febrer, | fuig com un ca llebrer* (Sanchis, 32, núm. 29). Por otra parte, para el enunciado *s’hi asseu*, compárese con su paralelo en aranés *s’i sè* (§ 2.2.), así como, algo más abajo en este mismo punto, con el uso transitivo *la i sè*.

- cat. *Suor de desembre o gener, | sedes per febrer* (Sanchis, 145, núm. 18). En el DCVB (s. v. *desembre*) sin la barra vertical. Localizado en Mallorca, en consonancia con la acepción balear ‘sabañón’ de *seda* (DCVB, s. v.; ALDC, 112. *Els penellons*).
- fr. *Si l’hiver ne fait son devoir* [/] *En mois de décembre et janvier*, [/] *Au plus tard il se fera voir* [/] *Au deuxième de février* (Cellard & Dubois, 26). Es bien conocido el carácter augural del dos de febrero, la Candelaria, con respecto al invierno restante (cf. Gargallo 2004).
- lad. *Agòst e Forrá, Jún e Deçémber va a pér scèque i bòs* [‘Agosto y Febrero, Junio y Diciembre van a (la) par como los bueyes’] (Alton, 31). Con la siguiente glosa: “Agosto e febbraio, Giugno e Dicembre vanno l’uno accanto all’altro come un paio di buoi”. Hermosa imagen, que empareja los meses como bueyes en la labranza.

3.3. Retahíla de meses

Con la designación de *retahíla*¹⁰ identificamos aquellas series de refranes que secuencian varios meses con sus respectivos rasgos definidores. Y concretamente diciembre participa de una retahíla completa en portugués, con los doce meses.¹¹

- port. *Outubro revolver, Novembro semear, Dezembro nascer* [...]; *Janeiro gear, Fevereiro chover, Março encanar, Abril espigar, Maio engrandecer, Junho aceitar, Julho debulhar, Agosto engravelar, Setembro vindimar* (Carrusca, 240). Con el infinitivo *nascer* se alude a la Navidad. Corregimos la errata de la autora en *Oububro*. Y suponemos que *aceitar* será asimismo errata por (*a*)*ceifar* ‘segar’.

4. Nieve

La trascendencia de este meteoro en el mes que lleva del otoño al invierno se demuestra con gran abundancia de refranes. Muchos de ellos toman la nieve por buen augurio (§ 4.1.), los hay que responden a estructuras varias (§ 4.2.) y cabe destacar la creación *ad hoc* favorecida por la rima del adjetivo *decembrina* y variantes (§ 4.3.).

4.1. Buen augurio

- gall. *En diciembre unha boa nevada, media cosecha asegurada* (Rodríguez, 63, núm. 40). Localizado en el Bierzo (León). En versión normativa: *En dezembro unha boa nevada, media colleita asegurada*.
- cast. *Cuando en diciembre veas nevar, ensancha el granero y el pajar* (Martínez Kleiser 1945, 311). Compárese con un refrán posterior en catalán.
- cast. *En diciembre, hielos y nieves* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 473, núm. 41.360).
- cast. *En diciembre, frío y nieves si quieres que sea bueno el año que viene* (Díaz, 89). Localizado en Villanueva del Fresno (provincia de Badajoz).
- cast. *Gran año diciembre anuncia con nieves* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 519, núm. 45.481).
- cat. *Desembre nevat, | bon any per al blat* [‘trigo’]. Localizado por Sanchis (145, núm. 8) en Alcoy; y en Valencia, por el DCVB (s. v. *desembre*), que lo transcribe sin marca de cesura. *Desembre nevós, | per al blat* [‘trigo’] és *avantatjós* (Sanchis, 145, núm. 9). Localizado en la comarca del Gironès.

¹⁰ Que el DLE define como “[s]erie de muchas cosas que están, suceden o se mencionan por su orden”.

¹¹ Véase para todo ello el trabajo de Bastardas *et alii* (2020).

- cat. *Si pel desembre neva bé, eixampla el graner i el paller* (Amades 1982b [1951], 1002).
- fr. *Décembre aux pieds blancs s'en vient*: [/] *An de neige est an de bien* ['Diciembre con los pies blancos viene: [/] Año de nieve es año de bien'] (Cellard & Dubois, 169).
- fr. *En Décembre, neige sans gelée* [/] *Pour le blé vaut du fumier* ['En diciembre, nieve sin helada [/] Para el trigo vale como abono'] (Cassano, 43, núm. 142). Corresponde al francés del Valle de Aosta.
- fr. *Neige de décembre* [/] *Est engrais pour la terre* ['Nieve de diciembre [/] Es abono para la tierra'] (Cellard & Dubois, 169).
- fr. *Si décembre est sous la neige*, [/] *La récolte elle protège* ['Si diciembre está bajo la nieve, [/] La cosecha protege'] (Cellard & Dubois, 169).
- piam. *An dseember fioca sensa gelé a val pe' i gran pí d'un liamé* ['En diciembre nieva sin helar(.) vale al grano más que el abono'] (Richelmy, 45, núm. 534). Con la siguiente explicación: "Se il dicembre è nevoso e non ghiacciato serve al gran più che averlo concimato".
- it. *Dicembre nevoso, anno fruttuoso* (Schwamenthal & Straniero, 206, núm. 2242).
- friul. *Dicembar innevât, racolt sigurât* ['Diciembre nevado, cosecha asegurada'] (Martinis, I, 72).

4.2. *Varia*

- francoprov. It. *A fiocca de désembré è mare* [/] *A fiocca de djenné è maréstra* ['Los copos de diciembre son madre [/] Los copos de enero son madrastra'] (Willien & Zanotto, 57, núm. 2). Localizado en el valle del Lys, el refrán proviene de un libro, *Racconti e proverbi della Valle del Lys (Perloz e Lillianes)* (1958) de C. Vercellin, y se reproduce como apéndice del libro de Cassano (1964) sobre el Valle de Aosta. Nótese la personificación de la nieve en forma de madre y madrastra, que representan respectivamente la bondad y la maldad. Cf. it. *La neve prima di Natale è madre* [/] *dopo è matrigna* (Antoni & Lapucci, 276).
- rom. *La neiv dil Dezember cuoza igl entir unviern* ['La nieve de diciembre dura todo el invierno'] (Hauser, 313). La forma del refrán es sobreselvana.
- friul. *Néf di dicembar, unvier lunc* ['Nieve de diciembre, invierno largo'] (Martinis, I, 72).

4.3. *Nieve "decembrina"*

Consignamos aparte la derivación adjetiva *ad hoc* "decembrina" y leves variantes adjuntas al sustantivo "nieve". Dicho tipo de creaciones se dan con respecto a otros meses. Véase, por ejemplo, *La nevada marcelina, en las patas se la lleva la gallina* (Pejenaute, 108), en Navarra; y, asimismo, en catalán, *La lluna setembrina | set llunes endevina* (Sanchis, 122, núm. 1).

- gall. *A neve decembría todo l'ano ch'é vicia* (Fernández González, 212). Recogido en Los Ancares. Es de notar el tratamiento de -INA > -ia propio del gallego más oriental.
- ast. *La neblina decembrina trai la nieve por vecina; La neblina decembrina, la nieve a la petrina* (Castañón, 145).

- francoprov. It. *La nei dzesenbreuna* [/] *Quatro mei su l'epeuna* ['La nieve decembrina [/] Cuatro meses sobre la espalda (el espinazo)'] (Cassano, 43, núm. 143).
- francoprov. It. *Nei dzesenbreuna* [/] *Trenta nēt a la brina* ['Nieve decembrina [/] Treinta noches con escarcha'] (Cassano, 43, núm. 144).
- it. *Neve decembrina per tre mesi ci rovina* ['Nieve decembrina por tres meses nos arruina'] (Schwamenthal & Straniero, 329, núm. 3582).
- piam. *Fioca dsembrina per tre meis i l'avuma vsina* ['Nieve decembrina por tres meses la tenemos vecina (cerca)'] (Richelmy, 51, núm. 605).
- piam. *Neive desgembrina, trei meisgi confina* (Schwamenthal & Straniero, 329, núm. 3582).
- vén. *La neve deçembrina, par tri mesi el la confina* (Rama, 125).
- lomb. *La fiocca desembrinna per trii mes la confinna; La néf dizimbrina[,] per trè més la cunfina* (Fappani & Turelli, 188).
- lomb. Sui. *Ora nev decembrina, per tri mes la pòrta rovina* (Giovannoli, 66).
- cal. *'A niva dicembrina pe tri misi l'hai vicina* ['la tienes cerca'] (Schwamenthal & Straniero, 329, núm. 3582).
- friul. *Néf dicembrine, par tre més si strissine* ['Nieve decembrina durante tres meses se arrastra'] (Martinis, I, 72).

5. Tiempo de frío

El frío se asocia a diciembre en numerosos refranes, ya sea para indicar augurios y predicciones diversas (§ 5.1.), ya sea para constatar su crudeza y aconsejar cómo sobrellevarlo (§ 5.2.).

5.1. Augurios y predicciones

- port. *Dezembro frio, calor no estio* (Carrusca, 242). *Estio* debería escribirse con la inicial mayúscula en portugués.
- cat. *Pel desembre fred, | i calor per l'estiu* (Sanchis, 144, núm. 3). Cf. gall. *Tras o vrançiño de San Martiño, chega Nadal co seu inverniño* (Zamora, 234). El veranillo de San Martín orbita en torno a la festividad del 11 de noviembre.
- cast. *Diciembre tiritando, buen enero y mejor año* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 475, núm. 41.552). En el repertorio navarro de Pejenaute (43), con otra puntuación: *Diciembre tiritando: buen enero y mejor año*.
- fr. *Décembre de froid chiche*, [/] *Ne rend pas le paysan riche* ['Diciembre tacaño en frío, [/] No vuelve al campesino rico']; *Froid et neige en décembre*, [/] *Du blé* ['trigo'] *à revendre*; *En décembre froid* [/] *Laboureur a foi* ['(el) Labrador tiene fe'] (Cellard & Dubois, 169).
- it. *Dicembre, dà freddo al corpo ma gioia al cuore* ['Diciembre da frío al cuerpo y alegría al corazón'] (Schwamenthal & Straniero, 206, núm. 2238).

5.2. La crudeza del frío y cómo sobrellevarlo

La atracción de rima asonante entre *diciembre* y *tiemble* motiva el siguiente paremiotipo castellano:

- cast. *Diciembre hace al hombre que tiemble* (ALeCMan, mapa 913. *Diciembre. Notas*); localizado en el punto CR 102 (Retuerta del Bullaque). La rima con *tiemble* se da en diversos refranes asociados a septiembre: *Septiembre, / se tiemble*; recogido entre otras obras por el mismo ALeCMan (mapa 910. *Septiembre. Notas*) en dos puntos de la provincia de Toledo: TO 109 (La

Calzada de Oropesa): *Septiembre, todo el mundo le tiembre*; y en TO 503 (Mohedas de la Jara). Asimismo, según Díaz (89), en Higuera de Vargas (provincia de Badajoz), *Al sol de septiembre no hay hombre que no lo tiembre*. Sobre el uso transitivo de *temblar* (*lo tiembre*; o, con léismo personal, *le tiembre*) remitimos a la segunda acepción del DLE (“Tener mucho miedo, o recelar con demasiado temor de alguien o algo”), en que se añade la anotación “U. t. c. tr.” [*Úsase también como transitivo*], con el ejemplo siguiente: *Lo tembló el universo entero*.

Una segunda parte que aconseja “leña” (leña para el hogar) y “duerme” (descanso obligado) caracteriza los tres refranes siguientes:

- port. *Em Dezembro, lenha e dorme* (Carrusca, 242).
- cast. *En diciembre, leña y duerme* (Pejenaute, 39).
- fr. *En décembre, fais du bois, [/] Et endors-toi* (Cellard & Dubois, 170).

6. Prefiguración del tiempo, directa e inversa

Un primer refrán prefigura desde el día 3 el tiempo de todo el mes de diciembre. Los restantes presentan diciembre como referente meteorológico inverso al del año entrante: diciembre oscuro, año sereno o bueno; buen diciembre, año lluvioso o de mal tiempo.

- cast. *En diciembre, como el tres, todo el mes* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 473, núm. 41.376).
- friul. *Dicembar scûr, an gnûf seren* [‘Diciembre oscuro, año nuevo sereno’] (Martinis, I, 72).
- friul. *Decembar scûr, anade buine* [‘Diciembre oscuro, añada buena’] (Del Fabro, 178).

En estos otros dos, un diciembre demasiado bueno augura inversamente un verano lluvioso (el francés) o un mal año nuevo (el francoprovenzal).

- fr. *Décembre trop beau, [/] Été dans l’eau* (Cellard & Dubois, 170).
- francoprov. It. *Dzësembro trop bē [/] Marque pà bon an novë* [‘Diciembre demasiado bueno [/] No señala un buen año nuevo’] (Cassano, 42, núm. 141). “Décembre trop beau ne marque -n’annonce- pas bon an nouveau”. Corresponde al francoprovenzal del Valle de Aosta.

7. Otros paremiotipos amparados en la rima

7.1. Rima entre fontes y pontes

Los tipos léxicos herederos de FÖNTES y PÖNTES, en plural, facilitan un paremiotipo muy característico del mes de septiembre. En cualquier caso, la afinidad formal entre las designaciones de este mes y el de diciembre da pie a cierto registro en portugués referido a este otro mes (una especie de hápax parémico que nos obliga a dudar sobre la fiabilidad del testimonio).

- port. *Dezembro ou seca as fontes, ou levanta as pontes* (Moreira, 93). Obedece a una estructura atribuida a otros meses previos, y sobre todo a septiembre, en diversas lenguas romances: port. *Setembro, ou seca as fontes ou leva as pontes* (Moreira, 291); gall. *No setembro ou secan as fontes ou levan as pontes* (ALGa, 471, núm. 715), con la forma *setembre* por la normativa *setembro*; cast. *Septiembre, o seca las fuentes o se lleva los puentes*, documentado en Navarra (Pejenaute, 244) y Castilla - La Mancha (ALeCMan, mapa 910. *Septiembre*.

Notas); oc. *Setembre emporto li pont [/] O bèn agoto li font* (Mistral, s. v. *setembre*); it. *Di settembre [/] o porta via i ponti [/] o secca le fonti* (Antoni & Lapucci, 230). Cabe añadir que también se da el orden inverso en los componentes herederos de PÖNTES y FÖNTES de este paremiotipo: cat. *El setembre s'enduu els ponts | o eixuga les fonts* (Sanchis, 122, núm. 5); fr. *Septembre emporte les ponts [/] Ou tarit les fonts* (Cellard & Dubois, 129).

7.2. El diablo en el vientre

La atribución del adjetivo *caliente* al mes de diciembre atrae la rima con la forma *vientre*. La segunda parte del paremiotipo correspondiente presenta formulaciones como *trae el diablo en el vientre*, así como otras afines referidas a espacios de tiempo o a meteoros diversos. Se dan registros en castellano y en asturiano, que consignamos aparte.

- cast. *Diciembre caliente, trae el diablo en el vientre* (Pejenaute, 40). Cf. *Invierno caliente, el diablo trae en el vientre* (Pejenaute, 66); ast. *Cuando Xineru vien caliente, ye que trai el diañu'n vientre* (Castañón, 69).
- cast. *La niebla de diciembre trae el sur en el vientre* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 519, núm. 45.410). Cf. *Niebla en noviembre, trae el sur en el vientre* (Pejenaute, 312); *Niebla en septiembre trae el sur en el vientre* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 519, núm. 45.412). Parece referirse, elusivamente, al viento del sur.

8. Consejos de abrigo, prevención del frío

Con diciembre llega el frío invernal y por ello no es de extrañar que algunos refranes aconsejen combatirlo, sea al amor del fuego, sea recurriendo a la capa como abrigo. Cabe notar justamente el arraigo del tipo léxico *capa* en muchos refranes del calendario. Sobre refranes romances y consejos de abrigo, véase Gargallo (2007).

- gall. *No mes de nadal, acarón da lareira váite a sentar* [‘En el mes de Navidad, al lado del hogar vete a sentar’] (Gippini, 27). Según la normativa, *a carón da lareira vaite sentar*.
- cat. *Qui en desembre ha de festejar, vora el foc s'ha de ficar* [‘Quien en diciembre ha de galantear, cerca del fuego se ha de poner’] (DCVB, s. v. *desembre*). Atribuido a la localidad de Jijona.
- cast. *Por sol que en diciembre haga, no sueltes la capa* (Martínez Kleiser 1945, 308). En Pejenaute (1999, 42): *Por mucho sol que en diciembre haga, no sueltes la capa*.
- cat. *Ni en desembre assolellat no et treguis la capa del costat* (Amades 1982b [1951], 1002).

9. En torno al solsticio de invierno

Diciembre trae los días más cortos y el recrecer de la luz. La constatación sobre la duración solar mínima suscita en esta muestra escasos registros (§ 9.1.), en tanto que el recrecer de la luz genera un enorme despliegue de hitos sucesivos que desde diciembre alcanzan hasta febrero, la llamada “serie romance de Santa Lucía” (Gargallo 1998a) (§ 9.2.).

9.1. Duración mínima del día

- cast. *Amanecer y anocheecer, en diciembre son casi a la vez; Días de diciembre, días de amargura; apenas amanece, ya es noche oscura* (Martínez Kleiser 1945, 305).
- cat. *Dies de desembre, dies de malura: tot just es fa dia que ja és nit obscura* (Amades 1982b [1951], 1003). Posible adopción y adaptación paremiográfica del refrán anterior.

9.2. La serie romance de Santa Lucía

Denominamos “serie romance de Santa Lucía” a la que se inicia con el 13 de diciembre (Santa Lucía), día de la luz recobrada desde el solsticio, que se situaría en torno a esa fecha en los siglos previos a la reforma gregoriana de 1582. La conmemoración de esta santa, muerta en martirio precisamente el 13 de diciembre, se ha vinculado siempre al simbolismo de la luz (por ejemplo, en la expresión *Que Santa Lucía nos conserve la vista*). Véase al respecto Tagliavini (1972², I, 427-428) y Gargallo (1998a, 357; 1998b, 6-7; 2002, 123-132). Santa Lucía y Navidad dan paso a otras festividades de enero, como los Reyes y San Antonio Abad, en una sucesión de hitos que alcanza a febrero. Sin embargo, el marco de diciembre nos obliga a ceñirnos solo a las dos primeras fechas, decembrinas.

9.2.1. Santa Lucía

Dos son los tipos básicos para referirse a Santa Lucía como hito solsticial: la luz mínima y el recrecer de los días.

El día más corto o bien, de manera alternativa o complementaria, la noche más larga singularizan una serie de refranes del espacio iberorromance y del itallorromance.

- gall. *Santa Lucía, o más pequeño dos días* (DNG, s. v. *Lucía*); cast. *Santa Lucía, el más corto de los días* (Martínez Kleiser 1945, 304); it. *Santa Lucia [/] è il giorno più corto che ci sia* (Antoni & Lapucci, 277); con variantes del paremiotipo por todo el ámbito itallorrománico.
- it. *Per santa Lucia, la più lunga notte che ci sia* (Boggione & Massobrio, 37, núm. I.3.13.2.34.I); y variantes itallorromances del paremiotipo.

En cambio, un incipiente crecer de la luz diurna es lo que retratan numerosos refranes basados en la imagen del paso de ciertos animales (gallina, hormiga, pulga). En los correspondientes registros, o bien se da la referencia única y puntual a Santa Lucía, o bien esta fecha sirve de punto de partida que siguen fechas posteriores, con nuevos pasos diversamente expresados.

- ast. *El día de Santa Lluvia, mengua la nueche y crez el día la pata d'una gallina* (Viejo, 151, núm. 693); cast. *Por Santa Lucía mengua la noche y crece el día un paso de gallina (...)* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 196, núm. 17.766). Se trata de una expansión a partir de la primera parte: *Día de Santa Lucía, mengua la noche y crece el día* (Martínez Kleiser 1945, 305).

Conforme a un paremiotipo propio de la Rumania central, Santa Lucía se acompaña de “un paso de hormiga” en estos tres registros, del islote lingüístico occitano de Guardia Piemontese (provincia de Cosenza, en Calabria), del francoprovenzal del Valle de Aosta y del Piamonte.

- oc. de Guardia Piemontese (Calabria). *A Santa Louchiè, in passè dè fourmiè* [‘un paso de hormiga’] (Genre *et al.*, 106).
- francoprov. *A Santa Lucia - pas ad furmià, a Sant’Antoni - in ira bouna* [‘una hora buena’] (Gonfalonì, 121).
- piam. *Santa lusìa* [sic] - *l’ura al pas ‘d ‘n furmià* (Mantelli, 204).

Señalamos a continuación diversos pasos o saltos de pulga en referencia a Santa Lucía o como inicio de un par de retahílas.

- gall. *Día de santa Lucía crez o salto dunha pulga o día* (DNG, s. v. *Lucía*).
- ast. *Per Santa Lucía tanto como salta la pulga crez el día* (Castañón, 196).
- cat. *Per santa Llúcia | creix el dia un pas de puça* (Sanchis, 148, núm. 8).
- cat. *A Santa Llúcia / un pas de puça* [/] *A Nadal / un pas de pardal* [‘gorrión’] [/] *A Sant Antoni / un pas de dimoni* [/] *I als Reis / béstia el qui no ho coneix* [‘no lo conoce’] (Gargallo & Pradilla, 50-51); en Rossell (Baix Maestrat). Se dan asimismo registros autónomos de refranes de Navidad (*Nadal*) con pasos de *pardal* [‘gorrión’] (cf. más abajo: § 9.2.2.). Por lo que respecta a los Reyes (6 de enero), la parte final del refrán tilda de ignorante a quien no es capaz de (re)conocer el aumento de los días.
- oc. *Entà Senta-Luça, los jorns crèishen d’un saut de puça; entà Nadau d’un saut de brau* [‘toro’]. *Enta’u prumèr de l’an, d’un volet de hasan* [‘un vuelo de gallo’] (*Armanac Gascon 1985*, 180). La designación de *hasan* [‘gallo’] es formalmente hermana de *faisán*. La de *brau* [‘toro’] se registra asimismo en refranes referidos de manera exclusiva a la Navidad (§ 9.2.2.).

9.2.2. Navidad

Las designaciones correspondientes derivan de NATUS, participio de NASCERE. Concretamente de NATALE(M), el tipo léxico más extendido (*Nadal, Nadau, Natale*, etc.), o de NATIVITATE(M) (> *nadividad* > *nad(i)vidad* > *Navidad*). Véase al respecto Tagliavini (1963, 179-187), Alinei (1995) y el DCECH (s. v. *nacer*).

Navidad y San Juan constituyen el punto de partida del crecer y el decrecer de los días. Obsérvese en este par de refranes gallego y castellano la referencia al *Neno* o *Niño* divino, que en el primero interpela a su polo opuesto del año, San Juan: gall. *Díxolle o Neno a san Xoán: “De ti a min baixarán e de min a ti medrarán”* (DNG, s. v. *Xoán*); cast. *San Juan acorta y el Niño alarga* (Martínez Kleiser 1945, 153).

Por otra parte, los representantes romances de NATALE favorecen asimismo el remate con pasos de animales diversos, cuyas respectivas designaciones se avienen a una rima propicia: así, *gall* [‘gallo’], *pardal* [‘gorrión’],¹² *brau* [‘toro’] o *maialè* [‘puerco’].

- cat. *Per Nadal, creix el dia un pas de gall* (Amades 1982b [1951], 1007); *A Nadal, | una passa de gall* (Sanchis, 151, núm. 16); *Per Nadal, ja s’allarga un pas de gall* (Farnés, VI, 366, núm. N33); *De Sant Tomàs a Nadal, [/] just una passa de gall* (Amades 1982a [1950], 18).
- oc. *Pèr sant Nadau, li jour crèisson d’un pèd de gau* [‘gallo’] (Mistral, s. v. *jour*); *Pèr sant Nadal[,] lous jours crèisson d’un pèd de gal* (Mistral, s. v. *Nadau*).
- piam. *A nadál il pás d’in gal* (Poli, 301).
- lomb. *Per Nedàl, èn pas dè gal* (Fappani & Turelli, 174).

¹² Sobre las designaciones romances del gorrión, *Passer domesticus*, véase Gargallo & Veny (2009).

- lomb. Sui. *Al dí da Natál un pass d'un gall* (Giovannoli, 63).

La secuencia *Natale – Strina* favorece otro tipo de rima, con *gaddina* [‘gallina’], en este refrán pullés: *Da Natale alla Strina, ’nu pede de gaddina* (Schwamenthal & Straniero, 191, núm. 2069). *Strina*, originariamente con la significación de ‘bruja buena que reparte regalos’, se refiere aquí a la Epifanía o fiesta de los Reyes Magos, el 6 de enero. Compárese con la vinculación etimológica al célebre personaje popular de la *befana* en Italia y la designación culta de la Epifanía.

- gall. *Por Nadal, un puliño* [‘saltito’] *de pardal; por san Estevo, un choutiño de coello* [‘saltito de conejo’]; *por san Xulián, un chouto de can* [‘salto de can’] (DNG, s. v. *Nadal*).
- port. *No dia de Natal, têm os dias mais um salto de pardal* (Carrusca, 243); *O dia de Natal são saltos de pardal* (Carrusca, 243); *No Natal salto de pardal; em Janeiro salto de carneiro* (Carrusca, 207).
- port. *Passado o Natal, crescem os dias um passinho de pardal* (Cortes-Rodrigues, 303).
- cat. *Per Nadal, un pas de pardal* (Sanchis, 151, núm. 15); *A Nadal creix el dia un pas de pardal; Per Nadal, / es dia creix una passa de pardal; / pels Reis, / una passa de véis*¹³; *per Sant Antoni / una passa de dimoni*] (Farnés, VI, 366, N33).

La hermandad léxica entre catalán y occitano se manifiesta aquí con la forma *brau* [‘toro’]. En los refranes de estas dos lenguas se da además la coincidencia en el enunciado *salt / saut* [‘salto’] *de brau*.

- cat. *Per Nadal, | un salt de brau* [‘toro’] (Sanchis, 151, núm. 17). De hecho, cabe señalar que no se da la rima consonante entre *Nadal* y *brau*, a diferencia de las variantes que siguen, del occitano.
- oc. *Pèr sant Nadau dóu saut d’un brau* (Mistral, s. v. *Nadau*).
- oc. *Ente à Nadau lous jours crèchon d’un saut de brau; ente aus Rèis se counèis* (Mistral, s. v. *brau*).

Apuntamos finalmente el caso de la rima de *Dennalë* [‘Navidad’] con *maialë* [‘puerco’] en esta perla híbrida del occitano de Guardia Piemontese, variedad injertada desde hace siglos en la región italiana meridional de Calabria: *A Dennalë, in passë de maialë* (Genre *et al.*, 106).

10. San Silvestre y Santa Coloma, o la regeneración del tiempo

San Silvestre y Santa Coloma se celebran el último día del año (31 de diciembre) e inspiran diversos motivos relacionados con la regeneración del tiempo. Agrupamos a continuación distintos refranes por su afinidad formal o conceptual.

Con San Silvestre acaba el año: gall. *Día de san Silvestre, o ano acaba neste* (DNG, s. v. *Silvestre*); ast. *San Silvestre, co’l añu acabeste* (Castañón, 214). Y San Silvestre tira del año como del cabestro, en una sugerente comparación animal: cast. *San Silvestro, lleva el año del cabestro* (Martínez Kleiser 1945, 304);¹⁴ cat. *Sant Silvestre | porta l’any del cabestre* (Sanchis, 157, núm. 10).

San Silvestre viene a decirle al año que coja la capa y se vaya: cast. *San Silvestre, coge la capa y vete* (Martínez Kleiser 1945, 304); cat. *Per Sant Silvestre agafa la capa i véis-te’n* (Amades 1982b [1951], 1010).

¹³ Refrán extraído de fuente menorquina. La forma *véis*, por la normativa *vells* [‘viejos’], facilita la rima con *Reis*, y refleja gráficamente la pronunciación yeísta característica de esta variedad balear.

¹⁴ La variante del antropónimo *Silvestro* parece deudora de la rima.

San Silvestre y Santa Coloma anuncian el nuevo tiempo que asoma: cat. *Per Santa Coloma, l'any se'n torna* (Amades 1982b [1951], 1010); gall. *San Silvestre e santa Comba, morre este ano e o novo asoma* (DNG, s. v. Silvestre); cast. *Por San Silvestre y Santa Coloma, el mes de enero asoma* (Martínez Kleiser 1945, 304); cat. *Per San Silvestre i Santa Coloma, el gener ja torna* (Amades 1982b [1951], 1010).

San Silvestre y Santa Coloma, cada uno por su parte, señalan el último fruto del año que acaba (la oliva) y el primero del entrante (la flor del almendro): cast. «*San Silvestre, deja el año y vete.*» *Y el año respondió: «Ahí queda la última fruta y la primera flor.»* (Martínez Kleiser 1945, 308); *San Silvestre, deja el año y vete, y el Santo respondió: «Ahí queda la última fruta y la primera flor»* (Vergara, 208);¹⁵ cat. *Sant Silvestre, [l] deixa l'any i vés-te'n. [l] I el sant va dir: [l] deixo la primera flor [l] i el primer fruit. [l] (L'oliva i la flor de l'ametller.)* (Amades 1982a [1950], 277); cat. *Quan se'n va Santa Coloma, [l] la darrera fruita (l'oliva) [l] i la primera flor ens dóna (ametller)* (Amades 1982a [1950], 277).

Por fin, acaba diciembre y acaba el año, y queda espacio para la faceta más jocosa del acervo parémico. Es la que representa este par de registros del asturiano y del castellano en que se muestra una imaginativa facecia de espacio y tiempo:

- ast. *El que va a Santa Colomba, nun añu va y n'otru torna* (Viejo, 133, núm. 600). El autor anota: “El refrán es entendible como referido a una romería local especialmente celebrada, o bien alusivo a distintos pueblos asturianos y leoneses cuyo topónimo responde a esta advocación religiosa”.
- cast. *El que va a Santa Colomba, en un año va y en otro torna*; lo trae Gonzalo Correas en su Vocabulario de 1627; con la glosa siguiente: “Porque es a fin de diciembre [*sic*], y parecía que iba a decir que gastaba un año en ir y otro en venir”. Citamos a partir de la edición de Combet *et al.* (2000, 296). La forma *Colomba*, que revela un tratamiento fonético propio del occidente peninsular, sugiere que el testimonio libresco de Correas se haya tomado de fuente asturiana o asturleonera.

Cabe señalar el paralelismo de ambos refranes de Santa Coloma con algún otro relativo a San Marcial (30 de junio), justo en la mitad del año: cat. *Qui va a Sant Marçal i hi dorm, hi va de juny i en torna de juliol* (Sanchis, 103, núm. 4). O sea, que quien va a un lugar llamado San Marcial, precisamente en el día de San Marcial, y allí duerme, llega en junio y se va en julio.

11. Conclusiones

Más allá de las designaciones romances herederas del latín DECEMBER, existen otros nombres que evidencian la importancia de este mes que culmina el ciclo anual. Nos referimos a sinécdoques como la que origina el gallego *Nadal*, el sardo *Nadale* (§ 2.1.), el rumano *Undrea* (§ 2.3.) o el castellano *mes de la concebida* (en alusión a la Purísima Concepción) [§ 2.4.], que complementan la denominación de “Adviento” (en occitano, asturiano y francés) (§ 2.2.), o, en friulano, la alusión meteorológica *Lune di brume* [‘luna de bruma’] (§ 2.4.), que no debe sorprendernos en un mes que conduce del otoño al invierno.

Asimismo, en su destacado papel de Jano bifronte, que contempla el año expirante y vislumbra la inminente llegada de un nuevo ciclo anual, diciembre se relaciona con numerosos refranes que lo vinculan con los meses precedentes (en especial, septiembre y noviembre) y siguientes (sobre todo con enero). En este sentido, cabe señalar la

¹⁵ Glosa Vergara (1911, 208): “[...] refiriéndose acaso á la aceituna que se recoge por este tiempo y á la flor del almendro, que empieza a brotar en los países cálidos á fines de Diciembre”.

importancia de la rima (§ 7.): por lo general, como en castellano, en las lenguas romances “diciembre” rima con “septiembre” y con “noviembre”, pero no con “octubre”, circunstancia que se muestra en nuestro corpus (§ 3.). Por otra parte, manifiestan claramente esa condición cronológicamente rayana los refranes relativos a San Silvestre y Santa Coloma, en el último día del mes y del año (§ 10.).

La crudeza del frío (§ 5.) y los consejos de abrigo (§ 8.) contrastan, normalmente, con el buen augurio de la nieve (§ 4.1.), tan característica de este mes, hasta el punto de acuñarse la formulación de “nieve decembrina” (§ 4.3.) con variantes de este adjetivo femenino *ad hoc*. Además, el hecho de que el solsticio de invierno caiga en torno al día 21 significa que diciembre será testigo de los días más cortos (§ 9.1), pero también del lento recrecer de las jornadas, como apunta la famosa serie romance de Santa Lucía (§ 9.2.).

Finalmente, no es extraño que en este mes se busque la prefiguración del tiempo venidero (§ 6.): diciembre empieza en otoño y finaliza en invierno, tiene los días más cortos y, sin embargo, anuncia la esperada regeneración del tiempo.

Abreviaturas utilizadas

arag. = aragonés; ast. = asturiano; cal. = calabrés; cast. = castellano; cat. = catalán; fr. = francés; francoprov. = francoprovenzal; francoprov. It. = francoprovenzal de Italia; friul. = friulano; gall. = gallego; it. = italiano; lad. = ladino; lomb. = lombardo; lomb. Sui. = lombardo de Suiza; oc. = occitano; oc. aran. = occitano aranés; piem. = piamontés; port. = portugués; rom. = romanche; rum. = rumano; sard. = sardo; vén. = véneto.

Obras citadas

- ALDC = Veny, Joan & Lídia Pons i Griera dirs. *Atlas Lingüístic del Domini Català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2001- (diversos vols.). En línia: <<https://aldc.espais.iec.cat/>>.
- ALeCMan = García Mouton, Pilar & Francisco Moreno Fernández dirs. *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2003. En línia: <<http://www2.uah.es/alecman>>.
- ALGa = García, Constantino & Antón Santamarina dirs. *Atlas Lingüístico Galego*. Volume IV. *Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2003.
- Alinei, Mario. "I nomi europei del 'Natale'." *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano* 19 (1995): 5-46.
- Alton, Giovanni. *Proverbi, tradizioni ed Aneddoti [sic] delle valli ladine orientali con versione italiana*. Innsbruck: Stamperia e libreria accademica di Wagner, 1881.
- Amades, Joan. *Costumari català*, vol. I. Barcelona: Salvat/Edicions 62, 1982a [1950].
- . *Folklore de Catalunya*, vol. II: *Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta, 1982b [1951].
- Antoni, Anna Maria & Carlo Lapucci. *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti Editore, 1993.
- Armanac Gascon 1985* = Institut Culturau de Gasconha / Societé Nouvelle d'Éditions Regionales et de Diffusion. *Armanac Gascon 1985*. Pau: S.N.E.R.D., 1984.
- Bastardas, Maria-Reina, Joan Fontana & José Enrique Gargallo. "Dictons romans avec les douze mois: la caractérisation parémique et mensuelle de l'année." *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia* (Cluj-Napoca, Romania) 65/4 (2020): 9-38.
- Boggione, Valter & Lorenzo Massobrio. *Dizionario dei proverbi*. Torino: UTET, 2004.
- Carrusca, Maria de Sousa coord. "*Vozes da sabedoria*", vol. III. Lisboa: Edição da coordenadora, 1976.
- Cassano, Joseph. *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*. Turin & Aosta: F. Casanova & J. Brivio - J. Vittaz, 1988 [1914].
- Castañón, Luciano. *Refranero asturiano (Segunda edición aumentada)*. Oviedo: Diputación Provincial de Oviedo/Instituto de Estudios Asturianos (CSIC), 1977.
- Cellard, Jacques & Gilbert Dubois. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris: Éditions Belin, 1985.
- CNLVA = Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran. *Arrepervèris*. Lleida: Pagès Editors, 1992.
- Combet *et al.* = Hernán Núñez. *Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica de Luis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde & Josep Guia y Marín. Madrid: Guillermo Blázquez, 2001. 2 vols.
- Coromines, Joan. *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, 1990.

- Cortes-Rodrigues, Armando. *Adagiário popular açoriano*. Vila da Maia: Antilia, Secretaria Regional da Educação e Cultura – Angra do Heroísmo, 1982.
- DCECH = Corominas, Joan, con la colaboración de José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1980-1991. 6 vols.
- DCVB = Alcover, Antoni Maria & Francesc de Borja Moll. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1930-1962. 10 vols. En línia: <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- Del Fabro, Adriano. *Proverbi e modi di dire del Friuli*. Colognola ai Colli: Demetra, 2000.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române (ediția a II-a)*. București: Univers Enciclopedic, 1998. En línia: <<https://dexonline.ro/>>.
- Díaz Díaz, Emilio. *Refranero popular extremeño*. Badajoz: Universitat, 1991.
- DLE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa, 2014. En línia: <<https://dle.rae.es/>>.
- DNG = Ferro Ruibal, Xesús dir. *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo Edicións, 1992.
- D'Orlandi, Lea. *Proverbi friulani*. Udine: Società Filologica Friulana, 1960.
- DRAG = Real Academia Galega. *Diccionario*. En línia: <<https://academia.gal/diccionario>>.
- Fappani, Antonio & Francesco Turelli. *Il dialetto bresciano*. Brescia: Edizioni «La voce del popolo» e «Madre», 1984.
- Farnés = Farnés, Sebastià. *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer & Josep Lluís Savall, amb la col·laboració de Josep M. Pujol. Barcelona: Columna, 1992-1999. 8 vols.
- Fernández González, José Ramón. “Dichos y refranes del valle de Ancares (León).” *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XL (1985): 191-217.
- Ferro Ruibal, Xesús. *Refraneiro galego básico*. Vigo: Galaxia, 1995.
- Gargallo Gil, José Enrique. “Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia: el calendario de refranes (en torno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucía.” En Giovanni Ruffino ed. *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo, 18-24 settembre 1995)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998a, vol. 5: 357-366.
- . “Santa Llúcia al calendari romànic de refranys (i altres menuderies).” *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior* LXXIV (1998b): 3-26.
- . “Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Romania.” *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LIV/2 (1999): 231-267.
- . “Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, Romania continua.” *Estudis Romànics* 24 (2002): 109-137.
- . “Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular.” *Paremia* 13 (2004): 109-124.
- . “Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns.” *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 9 (2007): 95-112.
- Gargallo, José Enrique & Miquel Àngel Pradilla. *El joc ancestral de la paraula. Llengua, cultura popular i refranyer a Rossell (Baix Maestrat)*. Benicarló: Edicions Almabor, 1997.
- Gargallo, José Enrique & Joan Veny. “Les désignations romanes du ‘moineau’.” *Atlas Linguistique Roman (ALiR)*. II.b, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 2009: 403-423.

- Genre, Arturo, Silvana Primavera & Diego Verdegiglio. *Taliand dë la Pèirë da Garroc. Canti, filastrocche, racconti, indovinelli e proverbi di Guardia Piemontese*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1992.
- Giovannoli, Renato. *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Centro Didattico Cantonale Massagno, 1994 [Quaderni di documentazione, 11].
- Gippini Escoda, Enrique. *Refraneiro galego (Escolma)*. Sada / A Coruña: Edición do Castro, 1991.
- Gomis i Mestre, Cels. *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915*. Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons. Barcelona: Alta Fulla, 1998.
- Gonfalonì, Annamaria. *Raccolta di proverbi nella valle di Champorcher (Valle d'Aosta)*. Tesi di Laurea, 1992.
- Hauser, Albert. *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Hauser*. Zürich / München: Artemis Verlag, 1975².
- Mantelli, Maria Cecilia. *Raccolta di proverbi e detti popolari solerini*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1995.
- Martínez Kleiser, Luis. *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1945.
- . *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española, 1989 [1953].
- Martinis, Mario. *Proverbi del Friuli*. Udine: Editoriale FVG spa., 2010. 2 vols.
- Martino Ruz, Xandru. *Refraneru temáticu asturianu*. Xixón: Picu Urriellu, 2008.
- Mistral = Frédéric Mistral. *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire ProvençalFrançais*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby. Genève/Paris: Slatkine/Édition de l'Unicorne, 1979 [1878-1886]. 2 vols.
- Moreira, António. *Provérbios portugueses*. Lisboa: Notícias, 2003⁵.
- Palacios Rasal, Liena & Chan Baos Muñoz. *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2010.
- Pejenaute Goñi, Javier María. *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra, 1999.
- Poli, Vera. *Raccolta di proverbi nell'Astigiano*. Tesi di Laurea, 1992.
- Quintáns Suárez, Manuel. *Anuario de tradición galegas*. Santiago: Editorial Tambre / Xunta de Galicia, 1994.
- Rama, Giuseppe. *Proverbi de Verona. "Pillole di saggezza popolare."* Bussolengo: Edizioni della Libreria di Demetra, 1994.
- Reis, José Alves. *Provérbios e Ditos Populares*. Lisboa / Porto: Litexa Editora, 1995.
- Richelmy, Tino. *Proverbi piemontesi*. Firenze: Giunti, 2006.
- Rodríguez y Rodríguez, Manuel. "Refranes Galaico-Bercianos." *Estudios Bercianos* 13 (1990): 56-63.
- Rúa Aller, F. Javier. *Refranes del tiempo en León*. León: Eolas, 2014.
- Rusu-Păsărin, Gabriela. *Calendar popular românesc*. Craiova: Scrisul Românesc, 2006.
- Sanchis Guarner, Manuel. *Calendari de refranys*. Barcelona: Barcino, 1951.
- Schwamenthal, Riccardo & Michele L. Straniero. *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Rizzoli, 1993².
- Spano, Giovanni. *Proverbi sardi*. Nuoro: Ilisso Edizioni, 2003.
- Tagliavini, Carlo. *Storie di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Morcelliana, 1963.

- . *Origine e storia dei nomi di persona*. Bologna, Pàtron, 1972². 2 vols.
- Vázquez Saco, Francisco. *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Consellería de Educación e Ordenación Universitaria/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2003 [núm. 5 de *Cadernos de Fraseoloxía Galega*].
- Vergara, Gabriel María. “Relaciones entre las festividades de la Iglesia y los fenómenos atmosféricos y las faenas agrícolas según las frases populares españolas.” *Boletín de la Real Sociedad Geográfica* LIII (1911): 195-210.
- Viejo, Xulio. *Paremijs populares asturianas. Estudio, clasificación y glosa*. Madrid: Instituto Cervantes, 2012. En línea: <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/paremijs_populares_asturianas.pdf>.
- Willien, René & André Zanotto. “Les proverbes valdôtains et l’oeuvre de Joseph Cassano.” Appendice à la deuxième édition de *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes valdôtains*. Aoste: Imprimerie I.T.L.A., 1964.
- Zamora Mosquera, Federico. *Refráns e ditos populares galegos*. Vigo: Galaxia, 1972.